

DOI: 10.17234/SRAZ.66.27

UDK: 821.163.42.09 Nazor, V.

UDK: 811.163.42'255.4=134.2

UDK: 050(460) Escorial "1942"

Original scientific paper

Recibido el 29 de septiembre de 2020

Aceptado para la publicación el 18 de octubre de 2021

«Llenar este hueco de curiosidad e interés por lo lejano»: Vladimir Nazor en la revista literaria *Escorial* (Madrid 1942)

Francisco Javier Juez Gálvez
Universidad Complutense de Madrid
juezgálvez@filol.ucm.es

En abril de 1942 la revista falangista madrileña *Escorial* publica la traducción del cuento "El agua" ("Voda"), de Vladimir Nazor. Semanas después el *Književni tjednik* ('*Semanario literario*') de Zagreb reseña su publicación y expone un ambicioso plan de difusión de la literatura croata en España, organizado por la legación croata en Madrid. Este plan no se realizó, pero, a pesar de todo, logró tener cierta continuidad gracias a los emigrantes croatas llegados después del hundimiento del Estado Independiente de Croacia en 1945.

Palabras clave: relaciones culturales croato-españolas, traductología

1. Hechos y datos preliminares

El 1.º de abril de 1939 terminó la Guerra Civil Española con la victoria de las tropas nacionales al mando del Generalísimo Francisco Franco, "Caudillo de España" (1892-1975).

El 10 de abril de 1941 se proclama el Estado Independiente de Croacia (EIC, en croata NDH). Su *poglavnik* ('caudillo') es el jefe del movimiento *ustaša*, Dr. Ante Pavelić (1889-1959).

Aunque oficialmente neutral en la II Guerra Mundial, España reconoce diplomáticamente al EIC el 27 de junio de 1941, y se abren las respectivas legaciones diplomáticas en Zagreb y Madrid (Budor 2008: 9-10).

2. *Escorial: Revista de cultura y letras* (Madrid, 1940-1950)

De entre las revistas falangistas surgidas ya durante la Guerra Civil española (1936-1939), como *Jerarquía* (Pamplona, 1936-1938), tenida por su antecedente (Dupuich da Silva / Sánchez Diana 1965: 716), *Escorial* ostenta la primacía entre las revistas culturales de la España de la postguerra (Díaz Hernández 2007: 202) y "fue una revista defensora de un proyecto político y cultural de índole totalitario [*sic*] por su contenido y paradójicamente aperturista por el intento

de recuperar la tradición cultural anterior a la guerra civil" (Díaz Hernández 2007: 204).

Durante la primera etapa de *Escorial* (XI.1940-XI.1942; director: Dionisio Ridruejo; vicedirector: Pedro Laín Entralgo), según la periodización de Dupuich da Silva y Sánchez Diana (1965: 717), el apartado de la revista de reseñas y glosas de libros, extrapolable a todos los materiales "extranjeros" publicados, "dadas las circunstancias, adolece de un gran vacío de información sobre publicación de los países en guerra, enemigos del Eje" (Dupuich da Silva y Sánchez Diana 1965: 729).¹

Por ejemplo, en el número 18 (tomo VII) de la revista (Madrid, abril de 1942), junto a textos o comentarios sobre autores españoles, como Miguel de Cervantes, Ramón M.^á del Valle-Inclán, José Ortega y Gasset, Antonio Maura o Pío Baroja, comparecen Goethe, Hölderlin, Bontempelli, Castiglione o Metternich.

3. "El agua" de Vladimir Nazor en *Escorial* (tomo VII, abril de 1942)

En ese mismo contexto de autores de países amigos, el número citado de *Escorial* en su segundo epígrafe, "Poesía" (pp. 65-110), contiene los siguientes materiales, según su portada interior (p. 65):

"Johann Wolfgang Goethe: *La elegía de Marienbad* (Tradujo Alfonso de Cossío). José M.^á López Abellán: *Poesías*. – Vladimir Nazor: *El Agua* (Versión española por Daniel Álvarez)."

"El Agua" ("Voda"), de la colección *Priče s ostrva, iz grada i sa planine* ('*Cuentos de la isla, la ciudad y la montaña*'; Zagreb 1927: 52-85), aparece en *Escorial* en español en forma completa, precedida de una extensa presentación sobre el autor.

El autor de la "versión española" (así en pp. 2, 65 y 110; "esta traducción" en la presentación, p. 83), Daniel Álvarez, es desconocido en todos los demás números de *Escorial*.

4. *Quellenforschung*: el arquetipo del texto traducido

Podemos despejar las sospechas de que se trate de una traducción indirecta (¿tal vez de ahí el uso del término "versión"?) cotejando el comienzo del texto croata y con el pasaje correspondiente en español:

Ima preko tri mjeseca što ne kiši.

Dani su dugi. Sunce je tako toplo i sjajno da od njegove svjetlosti oči bole, a dišeš teško: nešto i u tebi žeže i pali. Obdan je sve mrtvo, mlitavo, u luci i u selima.

(Nazor 1977a: 181)

¹ En este sentido Žeželj (1973: 470) tácitamente incluye a España entre las "culturas del Eje" en 1942.

Más de tres meses sin lluvia.

Los días son largos. El sol es tan brillante y ardoroso que su luz duele en los ojos. Apenas se puede respirar, y hay algo que arde hasta en nuestro interior. Durante el día todo está muerto, abrumado, en los pueblos.

(Nazor 1942: 83)

Ya la primera oración sorprende por su excesiva libertad traductiva (en traducción literal sonaría tal vez menos poética, pero igualmente correcta: "Hace más de tres meses que no llueve", frente a la sucinta variante nominal escogida "Más de tres meses sin lluvia.").

Llaman también la atención en un aspecto formal, para citar solamente dos ejemplos, la alteración innecesaria del orden de palabras en "toplo i sjajno" > "brillante y ardoroso", o la omisión de un elemento en una enumeración binaria: "u luci i selima" > "[en el puerto y] en los pueblos".

Es difícil creer que el texto fuente de la versión española meta sea el cuento original croata de Nazor. Si nos remitimos a la traducción contenida en una edición en francés que al parecer tuvo cierta difusión en España, al menos en años posteriores, la incógnita queda resuelta: se trata de la *Anthologie des conteurs croates 1880-1930* de la Matica hrvatska (Dayre 1933).

Aportamos los párrafos iniciales para su cotejo:

Plus de trois mois sans pluie.

Les jours son longs. Le soleil est si brillant et si chaud que sa lumière fait mal aux yeux et qu'on respire péniblement: quelque chose brûlle jusqu'au dedans de nous. Le jour, tout est mort, affaisé dans les villages.

(Dayre 1933: 123)

El poético inicio nominal en español es traducción literal del francés "Plus de trois mois sans pluie", texto en el cual encontramos la alteración del orden entre los adjetivos referidos al sol ("brillant et chaud"), así como la omisión de "en el puerto" ("dans les villages")

Asimismo la traducción francesa puede explicar la elección de la forma determinada de la traducción del título "Voda": entre "Agua" y "El Agua", si partimos del título francés "L'eau" la primera opción queda descartada. De ahí la forma traducida: "El Agua".

El cotejo con la edición de Dayre, sin embargo, nos deja aún la incógnita de cuál es la fuente de la amplia presentación sobre Nazor (p. 83). Pues no coincide, ni en todo ni en parte, con la nota, más breve, que éste publica sobre el autor croata (Dayre 1933: 340).

En el mismo comienzo de ésta se nos da el dato natalicio, aunque erróneo en el año (el correcto es 1786): "Postire (île de Brač), *1878". Y la presentación española reza "nació el año 1878 en la isla de Braču [sic]". Este error, el de olvidarse de "nominativizar" el locativo al traducir –no tan infrecuente como nos podría parecer en traducciones de lenguas eslavas– nos sugiere la hipótesis de que el texto introductorio español se remontaría a un presunto original en croata.

5. Repercusiones de “El Agua” en España

Este número de *Escorial* lo reseñó el mismo año de 1942 en la revista *Cuadernos de literatura contemporánea*, publicada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la poetisa madrileña Josefina Romo Arregui (1909-1979). Dice de “El Agua”:

La traducción realizada por Daniel Álvarez de “El Agua”, de Vladimir Nazor, el gran poeta y novelista croata, es muy de agradecer, ya que viene a llenar este hueco de curiosidad e interés por lo lejano.

(Romo Arregui 1942: 105)

No hay más que comentar que precisamente con las palabras “Vladimir Nazor, el gran poeta y novelista croata” da comienzo el texto introductorio a la versión de Nazor en *Escorial*.

En estudios dedicados a *Escorial* raramente se alude al cuento o a su autor (citado como “Wladimir Nazor” en una relación de colaboradores de la revista; Contreras 1978: 59); sin embargo, J. Juan Penalva en su tesis doctoral inédita (2005: 213) intenta ubicarlo en el contexto de la revista, aportando además más datos sobre autor y obra:

En la sección de «Poesía» de *Escorial* también aparecen algunas muestras, aunque no muy abundantes, de narrativa extranjera. [...] Daniel Álvarez es el encargado de traducir «El agua», un cuento del novelista, poeta y traductor croata Vladimir Nazor (1876-1949), en el que se exploran, en doce breves capítulos, los demonios de la sequía en una pequeña isla de la costa dálmata.

6. “El Agua” en el EIC: la revista zagabiense *Književni tjednik*

Književni tjednik (‘Semanao literario’) (1941-1942), editado por el HIBZ (Instituto Editorial Bibliográfico Croata) y dirigido por Pavao Tijan (1908-1997), publica en la contraportada (p. 2) de su penúltimo número -doble- (26-27, correspondiente al 20 de junio de 1942) un artículo bajo el tan grandilocuente como inexacto título de “Vladimir Nazor : Prvi hrvatski pisac preveden na španjolski – Španjolci priređuju hrvatske antologije” (‘Vladimir Nazor: El primer escritor croata traducido al español. Los españoles preparan antologías croatas’), firmado por **n-k**.

Aunque esta publicación es conocida por los estudiosos de la obra de Nazor (Mihanović 1972: 332; Žeželj 1973: 470), la existencia de la traducción reseñada no se ha hecho constar ni siquiera en los repertorios con pretensión de exhaustividad (Juez Gálvez 2000: 62).

Entre los colaboradores del HIBZ sólo uno puede ser el autor de la nota: el polifacético Ivan Goran Kovačić (1913-1943), que otras veces firmaba como *-n* o *G. n.*, y que acompañaría al propio Nazor cuando éste se pasó a los partisanos a finales de 1942.

Después de presentar la “rivista [sic] de cultura y letras” donde se publica la traducción de la novela corta de Nazor “El Agua” [sic], se traduce con corrección al croata la extensa nota introductoria a la versión española y se informa sobre la difusión de la obra de Nazor en España: se lee su traducción italiana de poetas croatas, se prepara un libro de prosas suyas y de Mile Budak, una antología de la lírica croata contemporánea, un número de *Escorial* dedicado al Poeta Nazor y una extensa antología de la prosa croata contemporánea.

7. La figura del Dr. Mateo Jeličić (1916-1969)

n-k aduce como máximo responsable de dichas futuras empresas –como traductor e introductor– al Dr. Mateo V. Jeličić, «novinski izvijestitelj hrvatskog poslanstva u Madridu» (‘agregado de prensa de la legación croata en Madrid’), que «desempeñaba también el cargo de intérprete y traductor» (Budor 2008: 16, n. 57).

Muy conocido y apreciado entre la emigración croata en la Argentina (Maruna 1996), este médico, nacido en la Argentina, pero formado en la Universidad de Zagreb, mereció necrológicas en revistas como *Hrvatska revija* (Nikolić 1969) o *Studia Croatica* (Nevistić 1969).

Probablemente el autor de la presentación de “El agua” de Nazor es el Dr. Jeličić, que se nos presenta en *Književni tjednik* como (co)traductor y autor de la introducción a la anunciada antología de la lírica croata contemporánea.

8. “El agua” en el diario de Vladimir Nazor (Zagreb, 7 de julio de 1942)

El mes siguiente a la reseña del *Književni tjednik*, Nazor acusa recibo en su diario del envío de la revista *Escorial* junto con una carta del remitente, “el Sr. Dr. M. V. Jeličić”:

Primam časopis „Escorial“ (Rivista de cultura y letra) [sic], Madrid IV.1942. U njemu je moja pripovijetka *Voda* (El agua); preveo Daniel Alvarez. Šalje, uz pismo, g. dr. M V Jeličić.

(Nazor 1977b: 459)

Tal vez destruida para evitar situaciones embarazosas después de Guerra,² dicha carta no se encuentra hoy en el legado de Nazor, quien, apreciado, glorificado y protegido en tiempos del EIC, “la cuestión es sólo si, de haberse quedado en Zagreb habría sido un títere mayor o menor del que hizo de él el poder partisano y, más tarde, comunista” (Matičević 2007: 110, 121).³

² Ivica Matičević, en comunicación epistolar personal de fecha 1.VI.2019.

³ Cita traducida al español por Francisco Javier Juez Gálvez.

9. Continuidad de un proyecto

Las ambiciosas expectativas expuestas en el artículo del *Književni tjednik* tuvieron, pese a todo, cierta continuidad en la España de la década de 1950.

En el diario falangista *Arriba* aparecieron entre marzo de 1951 y enero de 1952 tres cuentos de prosistas del modernismo croata, A. G. Matoš, Vjenceslav Nevak [*sic*, por «Novak»] y Janko Leskovar (Juez Gálvez 2003: 89-91; 2016), traducidos de la antología en francés de Jean Dayre (1933).

Aunque permaneció inédita, en el marco del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en cuyo Departamento de Culturas Modernas se integró Pavao Tijan tras su llegada a España en 1947 (Juez Gálvez 1997), se presentó en 1956 una antología titulada *Poesía Croata*, algunas muestras de la cual se habían ya publicado en revistas de poesía (Juez Gálvez 2001).

10. Conclusiones

La versión española de “El Agua” de Vladimir Nazor, publicada en 1942, corrige la imagen de una recepción de la literatura croata únicamente ligada a la presencia en España de emigrantes croatas después de la quiebra del EIC, y demuestra que ésta es continuación de la ambiciosa colaboración emprendida entre ambos regímenes cercanos al Eje ya desde el reconocimiento del EIC por parte de la España Nacional.

Bibliografía

- Budor, Karlo (2008). Las relaciones diplomáticas hispano-croatas en el siglo XX, en: *Boletín del Real Instituto Elcano*, N° 103 (23 de mayo de 2008), pp. 1-22.
- Contreras, Manuel (1978). Ideología y cultura: La revista *Escorial* (1940-1950), en: Manuel Ramírez – José A. Portero – Manuel Contreras – José R. Montero – Ángel Tello – Ricardo Chueca – Miguel Jerez, *Las fuentes ideológicas de un régimen (España 1939-1945)*, Zaragoza: Libros Pórtico, pp. 55-80.
- Dayre, Jean (1933). *Anthologie des conteurs croates 1880-1930*. Textes traduits et présentés par -. Zagreb: Éditions de la Matica Hrvatska.
- Díaz Hernández, Onésimo (2007). Las revistas culturales en la España de la posguerra (1939-1951): Una aproximación, en: *Cuadernos del Instituto Antonio de Nebrija*, 10, pp. 201-224.
- Dupuich da Silva, Monique / Sánchez Diana, José María (1965). Historia de una Revista: Consideraciones sobre «Escorial», en: *Boletín de la Institución Fernán González*, XVI, pp. 714-741.
- Juan Penalva, Joaquín (2005). *La revista Escorial: Poesía y poética. Trascendencia literaria de una aventura cultural en la alta posguerra*. Universidad de Alicante.
- Juez Gálvez, Francisco Javier (1997). Don Pablo Tijan Rončević (Senj, 15.VI.1908-Madrid, 2.VII.1997), en: *Studia Croatica. Revista de estudios políticos y culturales* 135, pp. 281-284.

- Juez Gálvez, Francisco Javier (2000). Južnoslavenske književnosti u Španjolskoj, en: *Književna smotra* 23/117 (3), pp. 53-67.
- Juez Gálvez, Francisco Javier (2001). Jedan pokušaj predstavljanja hrvatskoga pjesništva u poslijeratnoj Španjolskoj, en: *Drugi hrvatski slavistični kongres. Zbornik radova II*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, pp. 149-154.
- Juez Gálvez, Francisco Javier (2003). Hrvatska književnost u Španjolskoj pedesetih godina, en: *Komparativna povijest hrvatske književnosti: Zbornik radova V. (Krugovi i hrvatska književnost pedesetih godina prošlog stoljeća) sa znanstvenog skupa održanog 19. i 20. rujna 2002. godine u Splitu*. Split: Književni krug, pp. 87-102.
- Juez Gálvez, Francisco Javier (2016). Leskovarova fantastika u španjolskom ruhu, en: *Komparativna povijest hrvatske književnosti: Fantastika: problem zbilje: Zbornik radova sa XVIII. znanstvenog skupa održanog od 24. do 25. rujna 2015. godine u Splitu*. Split/Zagreb: Književni krug Split/Odsjek za komparativnu književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, pp. 77-94.
- Maruna, Boris (1996). Stranac, en: *Vijenac*, 65, p. 1.
- Matičević, Ivica (2007). *Prostor slobode: Književna kritika u zagrebačkoj periodici 1941-1945.*, Zagreb: Matica hrvatska.
- Mihanović, Nedjeljko (1972). Literatura o Vladimiru Nazoru (1898-1969), *Croatica: časopis za hrvatski jezik, književnost i kulturu*, 3 (3), pp. 289-376.
- Nazor, Vladimir (1942). El Agua (Versión española por Daniel Álvarez), en: *Escorial: Revista de cultura y letras*, tomo VII, pp. 83-110.
- Nazor, Vladimir (1977a). Voda, en: *Proza IV. Novele*. Uredio Dubravko Jelčić. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti (Izdavačko-knjižarsko poduzeće »Mladost« / Izdavačko knjižarsko poduzeće »Zora« / Nakladni zavod Matice hrvatske / Sveučilišna naklada »Liber«), pp. 181-207 [primera edición 1927].
- Nazor, Vladimir (1977b). *Dnevnici: Kristali i sjemenke*. Uredio Nedjeljko Mihanović. Zagreb: JAZU (Izdavačko-knjižarsko poduzeće »Mladost« / Izdavačko knjižarsko poduzeće »Zora« / Nakladni zavod Matice hrvatske / Sveučilišna naklada »Liber«)
- F. N. [Nevistić, Francisco] (1969). In memoriam del doctor Mateo Jeličić, en: *Studia Croatica*, año X, n.º 32-35, pp. 183-186.
- Vn. [Nikolić, Vinko] (1969). Jedan veliki gubitak: dr. Mateo Jeličić, en: *Hrvatska revija*, 19/3, p. 357.
- n-k (1942). Vladimir Nazor : Prvi hrvatski pisac preveden na španjolski – Španjolci priređuju hrvatske antologije, en: *Književni tjednik*, god. II., br. 26-27. Zagreb, 20. lipnja 1942, p. 2.
- Romo Arregui, J[osefina] (1942). A través de las revistas, en: *Cuadernos de literatura contemporánea*, 2, pp. 104-105.
- Žeželj, Mirko (1973). *Tragom pjesnika Vladimira Nazora*, Zagreb: Stvarnost.

**«Filling this gap of curiosity and interest in the distant»:
Vladimir Nazor in the literary magazine *Escorial* (Madrid 1942)**

In April 1942, the Madrid Falangist magazine *Escorial* published the translation of the short story "El agua" ("Voda", i. e. 'Water'), by Vladimir Nazor, through the French translation from 1933. A few weeks later, the Zagreb *Književni tjednik* ('Literary Weekly') reviews its publication and sets out an ambitious plan of anthologies to disseminate Croatian literature in Spain, organized by the Croatian legation in Madrid, with a significant role by the culture attaché Dr. Mateo Jeličić. This plan was not carried out, but, nevertheless, managed to have some continuity thanks to the Croatian emigrants arrived in Spain after the collapse of the Independent State of Croatia in 1945.

Ključne riječi: hrvatsko-španjolske kulturne veze, traduktologija